



目錄

127期 (2004年10月)

- P1. 『羅馬字是台灣母語ê救星』，南社母語組組頭 張復聚
- P2. 【詩】『縱貫線ê相思』，陳雷
- P2. 『台語文學ti網路頂發展ê概況』(二)，卓佳芬、陳瑤玲、蔡瑋芬
- P6. 『八田與一技師』(二)，姚煒廉
- P7. 【電子批】『有關台語卡通DVD』
- P8. 『Ùi台灣文化瞭解台語』，Kok-ki
- P8. 『牽手蓮治』，黃昭堂
- P10. 『念冊歌á』，姚志龍
- P11. 【台語pôaÕ-嘴-gim】『剃頭』、『狗a kap猴a』，蘇晏德
- P12. 【Oát頭koh再看】『懷念郭佳信神父』
- P12. 【笑話】『我已經戒酒--a』，林火旺
- P13. 『Kám á店』，張秀滿
- P14. 『林六面』(2)，陳雷



羅馬字是台灣母語ê救星

南社母語組組頭 張復聚

最近國民黨政策會對台語文使用漢字 kap 羅馬字並用ê方式提出負面ê批評，認為漢羅文字並用tū是beh『去中國化』，同時會造成學習混亂、文化空洞化等等負面ê影響。阮ê看法，tú-tú-á相反！

就語言ê來源來講，Hō-lū台語包含漢語 kap 非漢語系統。漢語方面，m免講大家攏真清楚，像你、我、天、地、鬼、神攏是。非漢語部分tū真chē--loh！Tùi英語來--ê有 hose(水管)、khaki(卡其)、melon(香瓜)、boxing(以拳擊人)、bean(敏豆)、rear cart(離阿卡、拖板車)、malaria(馬拉李仔、瘧疾)、salmon(三文魚)、liter(立，公升/汽油單位)、screwdriver(盧癩肉、螺絲起子)、pump(幫浦)、hammer(鐵槌)... Tùi西班牙語來--ê有 cole(高麗菜)、jabon(殺文、肥皂)、Sandiago(三貂角)、pan(麵包)... Tùi荷蘭語來--ê有 akkar(甲)、pacht(縛、租田地)、王田、三張犁。Tùi日語來--ê有 khi-mō(起毛 giang/bái)、asali(阿沙力)、phian-chih(老虎鉗)、la-ji-ō(收音機)、a-lu-mi(鋁)、ō-ba-sáng(對年長婦女之稱呼)、郵便、寄附、都合、便當...等等。甚至有真chē近代文明 kap 科學用語攏是：美術、民主、民權、文明、文法、財團法人、商業、商店、宣戰、所得稅、koh有：鬥爭、電子、電報、狹心症、心肌梗塞... mā攏是。猶koh有可能tùi百越語言來--ê：súi(水/婿、漂亮)、bái(醜)、lām(水+土)、bat(捌、認識or曾經)、ka-choah(蟑螂)、bih(躲避)、chim(吻)、chōa(蛇)、khiū(米飯有彈性)、lim(喝)、hut(hut m-tiòh、搞錯了)、la-li(蠔鯉、穿山甲)、pha"(中空)、oh(難)、sih-na(閃電)、

thài(殺)、tēng(實心)、siau(精液)、tng-lap-che(盪場坐)、sà"(sà"著風)、sò(趕)... Tùi原住民南島語系來--ê mā真chē：bokkoi(木瓜)、onrai(鳳梨)、biabas(巴樂)、moa-sat-bak(麻虱目、虱目魚)、o-gio(愛玉)、(阿西)、rauwa(佬仔)、lut(脫落、shed)、tiām(恬、安靜)、chi-bai(女陰)；地名方面koh khah chē，根據簡炯仁教授ê統計，大約有70~80%攏是tùi原住民語來--ê：像 bangkah(舢舨)、rutung(羅東)、bari(苗栗)、makatao(馬卡道/打狗/高雄)、阿猴(屏東)、pattsiran(八芝蘭、士林)、soara(沙鹿)、poasoa(彰化)、chiv-chiv(集集)、chakam(赤崁)、toavokang(大目降、新化)、tsurosan(諸羅山、嘉義)、lakuli(六龜)、matzun(滿州)、...等等。由按呢咱tū知，漢字無法度完整表達台語文，用tú-tú-á好份量ê羅馬字對beh正確寫台語文實在有幫助。

就教學順序 kap 效果來講：目前國內華語教學 mā是tùiㄉㄨㄛ開始(首冊只有ㄉㄨㄛ)，學三個月了後，國小學生 beh 唸漢字 tū真容易，che tū是注音符號ê好處。日本 mā是全款，先學假名、才學漢字。Che是學習順序 kap 效果ê問題。事實上，咱 mā tiā"-tiā"看著學生寫作ê時用注音符號代替繁難ê漢字，因為漢字確實有夠phái"學、phái"寫、phái"記 koh pháit"認(《語言學綱要》，北京大學出版，1985)。全款道理，台語教學若 beh 真正有效果，應該一開始tū教羅馬字做音標，並且好好-á用羅馬字來做輔助ê文字，對學習 kap 寫作才有幫助。

Koh就國際化ê角度來看，咱當然 mā 希望台灣母語會 tàng kap 全世界ê人來分享。Hit時，羅馬字 tū會 tàng 做獨立ê文字來使用，hō外國人 koh khah 容易學習。筆者以前教過美國在台協會高雄分處處長金大友先生，tū是完全使用台灣羅馬字(教會羅馬字)，結果 m-nā 效果特別好(聽、講、讀、寫攏是一流--ê)！六年後ê今日，伊 mā 攏猶

用羅馬字teh寫E-Mail通批，而且罕得有啥物錯誤！

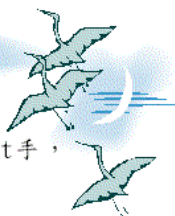
Ûi以上ê討論咱知，羅馬字 m̄-nā bē 造成學習ê混亂，顛倒會增加學習ê速度，koh會 tâng 提高學習ê效率！學生 tī teh 學習漢字以外，koh khah 會 tâng tùi 羅馬字來學習『非漢字文化』，chiah-nih chē ê好處，敢 m̄ 是「一兼二顧、摸蚬á兼洗褲」？若是講著『去中國化』，ah tī 冤枉著真正有智慧ê中國人--lah! 因為無外久過身ê中國社會科學院語言研究所所長呂叔湘（1904 - 1998）一生研究漢語 kap 漢字ê改革，最後 tī 伊ê著作《語文常談》（1993:台北書林出版社）內面，m̄ 認為漢字應該全面羅馬字化才有可能真正得著解決。伊按呢講，敢也是『去中國化』？

（這篇是投書 tī 總統府國是論壇ê文章，原文是中文，阿旭翻譯做漢羅）

縱貫線ê相思

◎ 陳雷

m̄ 是穿綠裙ê姑娘á teh iát 手，
phák 日頭ê山 phiáⁿ
有天才ê畫家
畫真 chē 青春ê雙思樹；
用變魔術ê大筆撇一撇，
soah 一大陣 nng 朕ê仙女
tī chhiⁿ 風ê樹á尾跳舞。



Chiòng-kòan sòaⁿ ê siuⁿ-si

◎ Tân Lûi

m̄ sī chhēng lèk-kùn ê kò-niū á teh iát-chhiú，
phák jit-thâu ê soaⁿ-phiáⁿ
ū thian-châi ê ôe-ka
ôe chin chē chheng-chhun ê siuⁿ-si chhiū；
iōng piàn mô-sút ê tōa pit phiat chit phiat，
soah chit tōa tīn nng-io ê sian-lú
tī chhiⁿ-hong ê chhiū-á-bôe thiâu-bú。

台語文學 tī 網路頂發展ê概況

(二)

◎卓佳芬, ◎陳瑤玲, ◎蔡瑋芬

2. 個人部份

『楊允言台語文網站』：

<http://203.64.42.21/iug/Ungian/ungian.asp>

是個人網站。收伊個人ê論文15篇、演講4篇、創作15篇、改寫11篇、評論4篇。書寫方式是漢羅。開看ê人次超過5萬。

『林俊育台語文網站』：

<http://203.64.42.21/TG/Chuniok/chuniok.asp>

是個人網站。有學術性論文、新詩、散文、評論 kap 劇本。漢羅合用。可惜猶 bē tâng 連結。

『李勤岸網站』

<http://www.courses.fas.harvard.edu/~chill7a/LkhWritings/>

個人網站，收伊個人ê散文、詩、短篇論文、歌詩、哈佛大學台語筆記、社論、紀念文種種。漢羅合用。

『鹹酸甜台文工作室』（蕭平治老師ê網站）：

<http://203.204.26.215/~taiwan/>

個人網站。收伊ê散文第一集、詩集第一集、小說、論文、笑談集種種。漢羅合用。

『Taiffalo』（蔣為文ê網頁）：

<http://www.twl.ncku.edu.tw/uiibun/big5/big5.htm>

個人網站。有短篇ê學術論文、詩、散文、小說、論說。漢羅合用。

『劉大元台語詩集』：

<http://www.taiwan543.com/taigoan-poetry>

個人網站。收伊個人ê詩18首，雜文集(1998-1999)。書寫方式是華語 kap 全羅對照。這個網站是1999年 tī 美國加州設立。

『張聰敏紀念網頁』：

<http://203.64.42.21/iug/chhongbin/>

是楊允言負責製作ê個人網頁，有張聰敏先生ê作品，包括長篇小說《阿瑛啊！》、平埔組曲（詩）、批信、評論種種。漢羅合用。

『向陽工坊』：<http://hylim.myweb.hinet.net/>

是一個資料豐富ê網站。內底有一個『台灣文學傳播研究室』，已經有超過5萬人次看--過。有學術論文27篇，有關台灣ê文學論文6篇，文學傳播論文4篇，其中mā有台語文學ê論文。

『台灣文學研究工作室』：

<http://ws.twi.ncku.edu.tw/index.html>

是呂興昌ê研究網站。有超過二十萬人次看--過。其中關係母語文學ê部分，有「本土母語文學創作」、「客語文學」、「Hō-lō語文學」、「母語刊物」、「母語／文學、言論觀點、記事長編」、「母語ê破壞kap重建」種種。

Tī「本土母語文學創作」，有詩、散文、小說三方面。詩有呂興昌〈七月ê大雨〉、陳慶霖〈籠á內ê鳥á〉、張復聚〈美國割包〉、〈粉鳥〉等。散文有張復聚〈Muh-la-li-sa ê笑容〉、蕭平治〈思母〉、〈親身ê經驗〉、〈阿爸ê鹿角薰吹〉、〈客鳥〉kap台譯〈還我台灣鳥áê格〉。小說有張聰敏〈阿瑛啊！〉、蕭平治〈南路鷹，一萬死九千〉。書寫方式是漢羅。

「客語文學」方面有羅肇錦〈台灣客家話ê現狀kap未來走向〉。Mā有kap其他客家相關ê網站連結。

「Hō-lō語文學」有台語有聲資料、通論、1930年代台灣話文運動、戰後台灣話文運動、呂興昌台語文學研究、Hō-lō語台語相關研究、Hō-lō語台語線頂教學、Hō-lō語譯寫聖經kap Hō-lō台語相關網站。

「母語刊物」有台文通訊51期到55期ê目錄。

「母語／文學、言論觀點、記事長編」有台灣語言文化研究發展學會成立kap母語教學師資ê

需求。若按時代來分有日治時代、80年代、90年代、2000年kap 2001年。

「母語ê破壞kap重建」收楊允言〈台語拼音kap國家賠償〉等42篇討論文章。

以上是個人ê網站。大部分收集作家個人ê作品，mā有例外，親像『台灣文學研究工作室』，學術論文佔khah chē。

(三) 研究性質ê網站

頂面所列ê台語文學網站，大部份是創作、短篇論說、翻譯ê作品，研究性質ê網站khah少。M-kú有ê個人網站有收一kóa學術探討ê論文，親像『向陽工坊』、『台灣文學研究工作室』。另外，蔣為文kap李勳岸ê個人網站也有研究性質ê文章。

(四) 文類發展

綜合頂面所講ê網站，會tàng看出有tī網站khah常發表ê文類有詩、散文、小說、笑話、雜文、短篇論文、學術論文、翻譯文學、評論、歌詩、歌謠、劇本、小品文、台語演講、七字á、改寫、筆記、社論、紀念文種種。

因為台語文學ê文字化猶未一致，tī書寫方面，難免無全。M-koh tī網路頂面，大部份用全漢借音抑是漢羅合用ê方式，全羅--ê khah少，Che應該是考慮著beh hō一般民眾讀khah有，所採用ê方式。

(五) 超文本文學(hypertext literature)需要發展

Tùi文本ê形式來看，網路文學ê『超文本文學』kap用紙面做媒介ê文本無全。『超文本文學』是運用新科技，配合HTML、ASP、GIF、JAVA、FLASH種種ê程式做基礎，所創作出--來ê。因為按呢，圖片ê運用、音樂ê配合kap網頁ê互動變化，攏lām tī內面，形成一種多媒體文本ê新文類，kap單一文本無全(須文蔚，1997：257)。

林淇濶指出：「網路文學帶入超文本ê形式，注重互動，koh提供hō看ê人實際參與ê可能性。通過文本ê設計，脫離了作者單向解釋ê限制，hō開看者會tàng參入。」(林淇濶，2001：216)。目前，超文本文學開創khah有成績ê是有曹志漣《澀柿子的世界》、姚大鈞《妙繆廟》、李順興



《歧路花園》、向陽《台灣網路詩實驗室》、蘇紹連《現代詩的島嶼》……等。

Tī網路文學ê範圍內，華語文學結合電腦ê新科技所發展--出--來ê超文本書寫方式 khah chē，特別是tī網路頂ê詩，會tàng看著in ê前衛性kap新奇。相對來看，台語文學ê超文本書寫猶bē開發，che應該是值得鼓勵kap試驗--ê。

三、PCHOME ê新聞台kap個人報

(一) 新聞台

台語新聞台大部份是tī PCHOME，因為PCHOME申請方便，只要詳細讀伊ê「個人新聞台」使用規則，chhih「我同意」，tō會tàng申請。每一個新聞台有10MB ê空間。台長會tàng家己hē標題，寫文章，khng家己愛ê圖片，家己設計版面。因為按呢，真受歡迎。

目前PCHOME ê台語新聞台有『五六七嚶語』、『A-hi ê厝』、『今夜月光暝』、『貝殼沙灘』、『荒蕪橘園』、『古錐ê所在』、『春風ê面』、『春天佇這咧孛尹』…等。其他ê網路介面mā有新聞台，m̄-kū猶無台語文學ê新聞台。

1、主要是台語詩

台長 tī個人ê新聞台發表家己ê作品。台語新聞台ê作品一般有詩、散文、小說 kap 評論性ê文章等。目前台語詩佔上 chē。可能是台語詩 khah 容易表達內心ê感情，容易發揮。所以新聞台ê作品真 chē 是台語詩。

2、純台語ê新聞台真少

雖然是台語新聞台，m̄-koh mā m̄是完全台語，大部份攏有 lām 華語作品。Che 是因為政府ê教育政策，華語 chit-má 猶是強勢語言，雖然用母語寫ê文章 ná 來 ná chē，m̄-koh 若 kap 華語ê作品相比，猶是真少。

陳金順『春風ê面』新聞台，27篇文章攏是用台語寫--ê。其他--ê，tō無辦法完全脫離華語。親像「荒蕪橘園」內底有145篇文章，台語作品

佔62篇，華語83篇。「春天佇這咧孛尹」新聞台ê台長有想beh用母語來寫，m̄-koh猶是有幾nā篇是用華語寫。新聞台若想beh完全用母語來表達，猶有一段真長ê路，m̄-koh值得大家做伙來拍拚。

3、個人為主，社群khah少

新聞台貼ê文章大部份是台長家己ê作品，親像：『荒蕪橘園』、『A-hi ê厝』、『貝殼沙灘』……等，大部份是個人寫作，個人編輯。

M̄-koh 有時陣 mā 會貼一 kóa 台長好朋友ê文章。『春風ê面』有貼『島鄉台語文學』ê作品：『荒蕪橘園』有林央敏ê詩 kap 小弟ê台語詩；『胡長松ê台語文學花園』除了胡長松ê作品以外，koh有宋澤萊『2004年總統大選觀察日記』；『古錐ê所在』有火旺áê『tī心肝底寫一首詩』。

4、為紙面媒體做宣傳

有ê新聞台成立ê目的是替紙面媒體宣傳，hō網友知影刊物出版ê消息，mā kā hit 期ê內容刊--出--來，鼓勵網友去買來看。

親像：陳金順『春風ê面』tō有『島鄉台語文學』ê出版消息，有目錄hō大家參考，mā kā khah 好ê作品貼出來hō大家欣賞。另外，mā幫宋澤萊ê新冊『普世戀歌』宣傳。「紅樹林台語推展協會」ê FMS.1南台之音，有台語答嘴鼓kap介紹藍淑貞ê冊。

5、新聞台無好經營

台語文學ê作者因為無發表ê園地，網路新聞台提供真好ê空間。網路ê優點是自由、無受限制。所以前幾年有一 kóa 作者開新聞台，也發表 bē 少文章。M̄-koh 最近新文章 khah 少，有ê甚至已經有一段時間攏無新作品。Che 可能是台長個人ê原因，真無彩！大家若會 tàng 堅持，tō網路推廣台語文學，真有發展ê空間。

『胡長松ê台語文學花園』tī 2003年6--月開台，伊最後發表ê一篇文章是hit年ê11--月，後--來tō無koh有新作品。『春風ê面』發表二十幾篇文章了後，mā真久ê時間攏無新作品。



附錄

台語文學新聞台

	新聞台名稱	網址	特色	寫作語言	文類	台長
1	五六七嚟語	http://mypaper.pchome.com.tw/news/w56736/	個人生活情感抒發	台語、華語	詩、散文	5656
2	A-hi ㄟ厝	http://mypaper.pchome.com.tw/news/tengsoan/	作品數量chē	台語、華語	詩、散文、小說	A-hi
3	今夜月光暝	http://mypaper.pchome.com.tw/news/lianhoe/	內容以台語作品為主，kap時事結合	台語、華語	詩、散文	石蓮花
4	貝殼沙灘	http://mypaper.pchome.com.tw/news/kiloy/?Page=0#	大多數是台語詩e創作	台語、華語	詩、散文	異羽
5	荒蕪橘園	http://mypaper.pchome.com.tw/news/ibh/	個人札記散文、詩創作	台語、華語	詩、散文 小說	荒蕪
6	古錐e所在	http://mypaper.pchome.com.tw/news/winswell	詩e作品真chē	台語、華語	詩、散文 小說	雲水
7	春風e面	http://mypaper.pchome.com.tw/news/sun1966/	宣傳平面媒體，出版品，個人作品	台語	詩、散文	陳金順
8	春天tī chia leh puh-i ⁿ	http://mypaper.pchome.com.tw/news/yushuei/	一個身心障礙者對生命e體認	台語、華語	詩、散文	秋雨水
9	台語言情	http://mypaper.pchome.com.tw/news/ahi/	浪漫台語愛情小說	台語	小說	A-hi
10	胡長松e台語文學花園	http://mypaper.pchome.com.tw/news/tionsiong/?Page=1	個人台語文學e舊作品	台語、華語	詩、散文、 小說	胡長松
11	紅樹林台語推展協會	http://mypaper.pchome.com.tw/news/jackmh/	FM88.1南台之音播出內容	台語	詩、散文	藍淑貞

製表日期：2004年6月14日

(三位作者是台灣師範大學台灣文學研究所e學生，原文是中文，是tī李勳岸教授開e『台語文學專題』e報告，張秀滿翻譯作漢羅。後期繼續)



八田與一 技師

(二)

◎ 姚煒廉

1922年6月8日，tūi曾文溪引水入官田溪蓄水庫，也tū是烏山頭水庫ê工程開工。其中包括明管、暗管kap馬蹄型pōng空。Pōng空工地是一片山地原始林，無法度鋪設鐵路，只好搭設流籠，運送所需要ê紅毛土、紅磚、砂石kap水。

當時，挖直徑九米ê輸水pōng空tī日本猶無人bat作--過。為著安全起見，八田技師無tī地質條件真bái ê所在應用“潛盾推進工法”，先挖三條直徑khah小ê pōng空，路尾三條才合做一條。工程進度到九十公尺時，火chī引起煤氣爆炸，五十外人死傷。工程隨時停工，進行改變設計。因為地質ê關係，致使設計一再變更，八田無因為按呢失去鬥志kap自信。1928年6月，烏山頭pōng空完工--lah。

1923年9月1日，也tū是嘉南大圳開工三年後，日本發生關東大地動。台灣總督府提供hō日本政府真chē救災kap復建ê基金，造成嘉南大圳補助經費減少，水利組ê財政發生困難，不得不大量裁員，kā完工ê日子延後。

為著裁約一半ê工人kap工程人員，八田用盡苦心，m-koh猶受著頂司kap部屬ê指責。伊ê原則是先裁掉優秀人員，同時幫助大家chhōe頭路。留能力khah差ê人員，由幹部負責訓練，提高工作能力。等到恢復大規模施工ê時，才koh請hia ê人轉--來。八田技師ê人性關懷感動所有ê員工，大家攏sio-siōng流目屎。了後，八田確實靠伊ê人格kap努力，幫助真chē離職者chhōe著好ê頭路。一位少年工程師會疼惜部屬，koh khah增加大家對伊ê敬疼kap信賴。

關東大地動過了一年，工程重新計劃，烏山頭koh恢復以前施工規模，多數離職ê員工koh轉到in原來ê工作。這時，八田ê第三千金浩子出世。Hō伊頭痛排水用ê pōng空mā排除萬難來完工，

八田恢復了元氣kap鬥志。嘉南大圳新虎尾溪支線開始灌注功能，農民頭一擺食著蓬萊米ê滋味。

1925年，水壩ê concrete遮水牆完成，土石壩身開始koh thūn土，精明ê八田技師連水牛mā利用。這年，烏山頭宿舍區大約有二千ê員工。因為烏山頭集水區Malaria流行，八田要求員工工事以外tāu-陣消滅bāng-虫kap食預防藥。八田mā是一位真有人情味ê人，伊要求巡查m thang入去工寮掠pōah-kián ê工人，這項代誌有得著台南州知事ê同意。施工ê十年中間m bat發生工人攪擾事件。Bat有主管要求嘉獎優秀工作者，八田為著團隊精神來拒絕，一直等到完工伊才為一kōa優秀人員爭取應該有ê地位kap報賞。八田有時siu“過信用人，出張時帶著錢tē伊行ê隨員竟然是一個經濟犯。

奮鬥十年，烏山頭水庫tī 1930年3月完工！5月10日舉行完工典禮，15日舉行通水典禮。這座東亞唯一ê半水力式工法大壩，美國ê土木工程會誌kā伊叫做“八田水壩”。大功完成，八田koh接著總督府復職ê命令。所有工作人員知影是ài離開ê時--loh，為著beh保持聯誼，成立“交友會”，推sak八田做會長。熱天，八田chhōa著全家離開烏山頭，轉來到台北擔任文官。續--落起草“台灣全區土地改良計劃”，經過六年ê時間完成。這時，猶未五十歲ê八田技師已經鬢邊頭毛全白。

嘉南大圳完成三年後，農產品作一下增加三倍，農民ê草寮變做磚á厝。生活用水得著解決，生活kap子女ê教育mā得著改善。好景氣ê後面藏著心酸kap遺憾：施工中有七十外人犧牲生命，得著瘟疫（包括家屬）攏總有一百三十外人。後--來，交友會會員建議，為著殉職者立碑，八田koh親手寫“殉工碑”追弔文。交友會成員mā提議beh替in十年ê長官做銅像。1931年7月初，穿著工作服、斜坐tī土堤頂teh沈思ê八田與一ê銅像tū chhāi tī烏山頭水庫對面ê山崙頂面。

1941年12月8日，日本發動太平洋戰爭。軍方為著戰略資源，透過台灣總督府用“東南亞開發要員”名義派八田技師kap全國各業界精英



去菲律賓考察，作棉花灌溉設施ê計劃。

1942年5月8日，八田 chhōa 著三位部屬坐大洋丸郵輪出發。八日 e-hng，美國潛水艦等日本ê護航軍艦離開後，發射四粒魚雷。可憐八百外人ê船客有三百外人來喪失生命，八田是其中ê一位。一個月後，日本秋市魚船網著一軀衫真整齊，m-koh 頭 kap 手，腳已經見骨ê屍體，隨時送轉去日本，證實 tō 是五十六歲ê八田與一工程師。遺體火化了後，轉送第二故鄉台灣，由遺族 tī 台北東本願寺舉行葬禮，台灣總督府舉行“府葬”，tī 嘉南平原ê農民 tī 八田銅像前舉行“組合葬”。

1944年，戰爭資源欠缺，日本政府開始收割民間金屬，連八田與一ê銅像 mā hō 軍方 thēh--去。十月，美軍開始轟炸台灣，八田夫人全家疏開到烏山頭。過年8月15日，裕仁天皇宣佈投降。除了少數 hō 人留--落--來--ê，所有ê日本人攏 ãi 遣送轉日本。八田夫人外代樹樣 m 甘離開伊陪伴翁婿 kap 養飼八個子女ê台灣，精神強 beh 崩--去ê時陣，生作 kap 八田真親像ê第二 kiáⁿ 泰雄，tú 好部隊解散轉到烏山頭，koh-khah 增加伊ê悲傷。九月初一，嘉南大圳開工二十五週年紀念日，外代樹樣 tī 大家猶 teh 睡眠ê時，留一張遺書，跳入 chhōa 流ê放水口。Tú 好是風颱ê前一工，真困難才 chhōe 著伊ê屍體。遺體火化了後，一部份 thēh 轉去日本，一部份葬 tī 八田墓園，年歲四十五。

戰後，八田與一銅像 tī 番仔田車站ê倉庫內面 hō 人發現。一直到1976年，國民政府 m 准嘉南水利會 kā 八田銅像 khng 轉去原來ê所在。經過嘉南水利會一直爭取，koh 二年後，chiah kā 銅像 khng 轉--去。

不管台灣總督府當初ê動機是啥物，八田技師ê服務對台灣是開發、是建設。伊是台灣現代化ê功勞者。總督府任用一位菜鳥á，一點 tō 無壩工 kap pōng 空設計經驗ê工程師，來執行當時世界上第三大ê水利工程，得著成功，che 是台灣人ê福氣。民政長官 kap 土木課長 gâu 看人，對伊完全信任，koh tī 施工前參考別位專家ê意見，表現小心負責ê態度。八田ê博學、堅忍ê精神、勤苦ê

工作態度 kap 對員工ê照顧、人性ê關懷，攏值得咱台灣工程師ê敬佩 kap 學習。

八田技師 hō 台灣農民增加財富，減少病痛、安居樂業。七十外年來，嘉南地區 m bat 有土石流ê問題。咱台灣人 lim 水思源，食果子也知拜樹頭。偉人已經離開咱，每年5月初8作忌，八田遺族攏會 tui 日本來到烏山頭水庫追思祭拜，由嘉南農會水利會會長主祭。今á日，台灣加入世界貿易組織，農業蕭條，八田階段性ê時代任務已經結束。第二位像八田技師這款ê人材，ng 望 tī 無外久ê將來會 tàng 出現，kā 台灣農民帶來第二春。

(原文是全漢台文，李淵雅翻譯作漢羅。頂一期ê原文 mā 是全漢台文，注明 m tiòh，特別更正)

【電子批】有關台語cartoon DVD

大家好：

允言兄 bat 報我一套台語華語ê雙語 cartoon VCD。總共有48塊，內容是各國ê民間故事。我頂遍辦二擺台語親子活動攏有買來送參加ê gin-á。我 tī 大賣場買--ê，一塊攏成 kan-ta 39 khò niā-niā。出版ê公司是幼福網路兒童書店：

www.168books.com.tw

Tel:02-2226-3070 Fax: 02-2225-0913

若用DVD tiòh 會使 hō 觀眾 keng 看 beh 愛啥物語言 kap 字幕，m 免錄二擺。

學謙

M 知台語界敢有人 teh 做這方面ê khang-khòe? Che 可能 ãi kā 當作生理來做，m-koh bē-tàng 完全放 hō 市場發落。照講一個有心處理語言流失問題ê政府應該 ãi 針對一 kōa 關鍵ê領域 (gin-á 節目) 做計畫。敢有人知影現在這個政府有啥物政策? (若無政策是選民無關心，抑是關心ê選民無組織--起--來?) 咱會 tàng 拍台語 LMJ 抑是漢羅ê 字幕 khít--lih，無論對大人抑是 gin-á 攏是真好ê教材。DVD 會 tàng 有幾 nā 種無全語言ê字幕。

Flora

(這張電子批是 tui 台語網 taigu@formosa.org 掠--落--來--ê。原文是全羅。李春惠整理做漢羅。)

Uì台灣文化瞭解台語

◎ Kok-ki

最近外交部長唐山兄 tī 一個私下 ê 場合批評星加坡『一粒鼻屎大ê國家, teh phô中國ê lân-pha』, 這句話去 hō 統派媒體 kap 中國人立委 thêh 來作文章, 講是『低劣無教養』(tī台灣ê『中國』時報, 9月28社論)。Hit時幾工內滿四界攏 teh 討論 lân-pha。

是按怎 in 講鼻屎 kap phô lân-pha 是無教養 --ê, 是『低劣』--ê, 因為 in 是用北京話ê 思考來看台灣話, in 根本 to 無法度去體會一個所在ê 母語 kap hit 個土地ê 感情。是按怎講鼻屎 tō 粗俗, 講『鼻垢』tō khah 高尙, 講 lân-pha tō 是無教養, 講『陰囊』tō khah 文雅。Lân-pha 是身體一個部位ê 名稱, phô lân-pha 是『討好』、巴結人ê 意思, 攏是真普通ê 話詞, thái 有啥物奇怪 koh 大聲細聲 -leh? 我 mā bat 聽一位查某立委 tī 國會罵公務員講『吊個郎當』, in 敢 m̄ 知 hit 字『吊』tō 是 teh 指查甫人ê『生殖器』, 按呢敢 bē 講無教養?

我舊年轉去台灣有機會 kap 朋友介紹台語文, hit 位朋友是少年一代平常講中國話 --ê, 看著台文刊物寫“漏屎”soah hah-hah 大笑, 『哎呀, 為什麼不寫拉肚子要寫漏屎, 多難聽呀。』咱 tī 這ê 土地自古早以來 tō 講“放屎、漏屎”, 足自然 --ê。久長以來ê 話語變作文化ê 一部分, he 是伊對這個所在ê 文化了解無深, ah 無, 我問你, 『肚子』是 beh 按怎『拉』?

星加坡外交部長 tī 聯合國指責台灣 bē 使講獨立, 會引起東亞附近ê 不安, che 根本 tō 是 teh 干涉內政。是按怎伊 m̄ 罵中國, 講台灣人 beh 獨立是台灣人ê 決定, 中國無權動武, hō 東亞不安--leh? 台灣國內ê 反對黨 m̄ 去罵星加坡干涉內政, m̄ 去罵中國政府武力威脅台灣, kan-ta 會曉罵家己ê 政府, che 是政黨ê 惡性競爭, 是為反對來反對。一個國家內面有二種認同, che tī 全世界是真奇怪ê 代誌。我今 á 日 beh 大聲 kā in 講, tōa tī 台灣, 心肝若是無台灣, lân-pha tō 結規丸。M̄ thang 做『井底蛙』, 才 bē 大 lân-pha!



◎ 黃昭堂

黃謝蓮治女士 tī 主後 1934 年 5 月 15 日出世 tī 台南市。老 pē 謝雍先生, 老母謝蔡葉女士, 有二男三女, 蓮治是次女, 排第二。

蓮治 tī 日本時代出世, 讀台南市『花園小學校』。因為雙親攏受高等教育, 所以, 自細漢日本話 tō 講了真好。初中 kap 高中攏讀台南女中, 1953 年考入去台灣大學文學院英文學系。大學二年ê 時, kap 一陣同學去 peh 七星山, tī 山頂遇著讀台灣大學經濟系三年級ê 昭堂。因為山路有雪真 kùt, 查某學生攏有查甫學生牽扶, 昭堂看著最後一位女生無人牽, tō 伸手幫忙, 一路做伙落山, 兩人自然開始交往。原來昭堂 teh 讀『台南一中』ê 時, 寄宿 tī 前輩為著台南縣北門郡出身ê 中學生設立ê 學生宿舍『北門寮』。『北門寮』tī 民族路, 隔一條小溝ê 正對面 tō 是蓮治ê 厝。透過窗 á 應該看會著伊ê 身影, 總 -- 是攏無機會熱似。

昭堂台大畢業了後, 入第五期預備軍官訓練班, tī 『車隴埔』、高雄『仁武營』訓練期間, 這位攏無反攻大陸思想ê 女生, 不時參加台大ê 勞軍團, 去慰勞昭堂。二人約束將來 beh 做伙去日本留學。

1958 年 3 -- 月, 昭堂退伍了後, 隨訂婚, 全冬 6 月 14 日 tī 台南縣七股鄉下山寮, 昭堂祖厝舉行婚禮, 證婚人是昭堂大學生時代 bat kā 助選、當選省議員ê 無黨無派政治家、合作金庫ê 經理郭秋煌先生夫婦。Tī 國民黨白色恐怖ê 時代, 無論任何理由攏無允准翁 á 某同時出國, 其中一個一定 ai 留 tiàm 台灣。因為按呢, 伊無入籍黃 -- 家, 1958 年 12 月 22 日, 二人攏是單身ê 身份留學日本。

1959 年 2 -- 月, 昭堂考入去東京大學國際關係碩士課程, 4 月初 4 長男正澄出世, 蓮治才入籍黃 -- 家。Tī gin-á khah 大漢了後, 蓮治有心 beh koh 進修, 申請進入東京大學文學部英文學系做研究生。M̄-koh tī 1961 年 4 -- 月次男正憲生了後,

tō辦理退學。到1965年8--月三男正嘉出世，tō變做一位真正ê職業主婦。

蓮治性情溫順靜淑，做代誌頂真，慢慢á來，一生m̄ bat kap人冤家。伊有台灣人意識，卻無政治細胞。雖然有時會chhōa gin-á去《台灣青年》雜誌社幫忙雜誌ê分送，koh會chhōa gin-á去參加反對國民黨政權ê街頭示威遊行，m̄-koh che是因為「嫁狗隨狗，嫁猴隨猴」ê古早美德，並m̄是有滿pak獨立建國ê熱情。

1960年2月28日，《台灣青年》社成立，昭堂是原始發起人之一，兩年後hō國民黨駐日大使館吊銷護照，蓮治kap兩個查甫gin-á ê護照mā全時吊銷，全家有三十四年久是「暴力份子、恐怖份子、叛亂黑名單人士」。甚至三男正嘉連台灣ê戶籍mā無。蓮治tī台灣生長ê時代，厝--裡攏有人tāu做家事。來日本了後，一切攏ài靠家己，kā gin-á洗尿chū對伊來講是真辛苦ê代誌，昭堂提議賣掉結婚手指，買洗衫機，約束以後會買koh khah大腳--ê hō--伊。昭堂最後違約，實在是一生ê遺憾。蓮治，gomennasai（對不住）！

1992年12--月，昭堂一家接著解除「暴力份子、恐怖份子叛亂罪」ê正式通知書，蓮治kap昭堂離鄉背井34年，第一擺koh踏tī台灣ê鄉土。桃園機場有上千ê鄉親迎接，非常感動。第二日隨轉去山á寮祖厝，夫妻二人háu kah無聲。昭堂父親黃賜川先生真早tō往生，m̄-koh上愛ê阿媽黃許羌女士、母親黃林怨女士、蓮治ê雙親攏tī「暴力份子、恐怖份子ê叛亂罪名」時代過身，無法度轉來參加葬式，實在真傷心。

昭堂1992年會tàng轉來台灣，m̄-koh tī日本「昭和大學」政治學教授ê任期到1998年才滿，為著避免無生活費，授課期間二人差不多兩禮拜tō飛一擺，來往tī台灣、日本中間六年久，1998年就任名譽教授了後，chiahtī台灣安定--落--來。Hit年蓮治診斷有「肺管擴張症」，醫生講che是久長ê病痛。嗽ài真出力，因為按呢肺部、心臟真衰弱。2003年12--月入院一個月，以後koh轉來厝--裡療養半年。

昭堂看--起--來真顧家、疼某，mā有獨裁獨斷ê一面，所以做伊ê某真辛苦。蓮治有時會輕聲講起怨嘆ê話，m̄-koh隨koh用溫柔ê聲音消滅昭堂可能發生ê受氣。蓮治真可愛，kawaii（卡哇伊）！

因為昭堂tī外口活動ê時間長，伊家己一個人食飯無滋無味，身體愈來愈sán，後--來變作koh sán koh虛弱。因為按呢，昭堂面皮厚厚，遇著大小宴會kap聚餐攏無經過主人同意，tō chhōa伊參加，希望伊加減會tàng食--一點-ah。今年8月15到19長男正澄chhōa全家轉來台灣，18日eng暗，伊竟然會tàng食一大碗ê魚翅，che也是伊最後ê大餐。以後tō感冒，物件攏食bē落去。28日阮請日本朋友，轉來厝ê時，伊tī大樓前跋倒，好佳哉骨無斷--去，m̄-koh koh khah無辦法食物件。9月初2下晡，昭堂親身飼伊一碗杏仁茶，伊竟然真有力幾嘴tō lim了，hō昭堂無感覺有啥物m̄-tiōh。9月初3早起7點半伊tī眠床頂講「想beh lim水。」昭堂tī客廳無chhap--伊，kā講「無beh起來食飯，會死。」8點20分昭堂做一碗杏仁茶，行入去伊ê房間，發現伊ê嘴唇變紫色，心臟、呼吸攏已經停止。救護車三分鐘內到，隨送去石牌榮民總醫院急救。停止一點鐘久ê心跳kap呼吸攏koh回復，m̄-koh意識無轉--來。三個gin-á tī 9月初3半暝tùi日本趕轉來看in親愛ê母親。進前，下晡6點25分林宗正牧師為伊洗禮。許承道牧師，義光教會ê幾位會友來為伊祈禱。9月初6，陳宇全牧師祈禱了後，tī親人ê陪伴，6點11分蒙主恩召。

蓮治 arigatou（多謝）！

gokurousama（辛苦--ah）！

（原文是中文，張秀滿翻譯做台文。）

多謝恁ê慷慨捐款：

美國：張啟典\$150，黃聲宏\$200，
鄭良光\$200，鄭炳全\$100，
Hui-hsiung Kuo\$40

Liām Chheh-koa-á

◎ Iâu Chì-liông

Lâi! Lâi! Kóa^a-kín oá-lâi thia^a, góa chit-ê iah-bōe

chiok si-hòe ê Ngá-hūi beh liām Sô-lô-bûn ōng o-lô
chō-bút Chú é sī, hō lín phī^a-phang--leh! I kám liām ē
soah? Chhì thia^a--chit-ê lí tō chai!

Tiām-tiām! Tiām-tiām, beh kóng-oē khah sê-sia^a--
leh! Ngá-hūi khai-sí teh liām..a: "Iâ-hô-hoa sī góa ê
bòk-chiá, góa bô khiàm-khoeh.." ná-ê thêng--lòh-lâi?
Bē-hiáu--ah hōh! koh liām..a. "I hō góa ê lêng-hūn
cheng-eng, chhōa góa kiâ^a gī é lō.." ná-chún bē ki--
tit-ah! Lâu-bú pí gín-á khah kín-tiū^a, tī hī^a-khang pí^a
sê-sê sia^a thau-thau-á ká i thê-chhé": góa... góa.

"Góa sūi-jiân kiâ^a... kiâ^a-kòe sí-ìm é soa^a-kok, iā m̄-kiá^a
chai-hāi, tī góa tùi-tek é bīn-chêng, Lí ká góa
pāi-siat iân-siah, Lí é thūi Lí é kóai^a an-ūi góa."

Bí-lē..a tōa-sia^a hoah: "Lâng-kheh--ah! lâi--oh!
lâi chiáh âng-tau-á thng! Âng-tau-á chú-sék--ah!"

mài-chhá, mài-chhá, hō Ngá-hūi kóa^a-kín liām hō liáu,
"Góa beh éng-óan khiā-khí tī âng-tāu-á é chhù." Kiò lín
m̄-thang chhá, chhá-kah hāi Ngá-hūi soah ká Iâ-hô-hoa
é chhù liām-chò âng-tau-á é chhù, hah! hah! hah!

Chit-ê gín-á-phí sit-chāi ū lī-hāi, iah-bōe si-hòe
mah? Tiòh--lah, ná sng lán Tâi-óan-hòe sī si-hòe, sit-
ché siōng sī chiah sa^a-hòe gōa-á nā-tiā^a! Chín-chiá^a ū
kàu gân, pí tōa-lâng koh bô khah su oh. Lán tãi-ke seng
ká Ngá-hūi phah chit-ê phòk-á--leh! Sī kóng Ngá-hūi
teh liām é sī koh chiá^a chhân-ne-tai, thia^a tiòh koh
chiok hó-thia^a..ê. Chhéng-kàu--chit-ê! "Né sâng" lí
chha-put-tò ká gōa-kú--ah? Mā bô chiok kú--eh,
tāi-iok khah bô sa^a-kò-gòeh? Khah bô sa^a-gòeh jít!
Chhiá^a-mng--leh, "Né sâng" beh án-chóa^a ká? Chín
kán-tan góa ták-jít nā-ū êng é sí tō ká i kiò lâi
sin-khu pí^a, chit-kù chit-kù liām hō i thia^a, ke
liām--kúi-pai-ah! Ū chit-jít hut-jiân kám-kak i
ná-chún phó-phó-á ē-hiáu tòe teh liām, sūi-jiân
tāi-seng ē liām kah li-li lak-lak, m̄-kú gín-á
chín-chiá^a ná ū pí lán tōa-lâng é kī-tī khah hó. Chín kín

念册歌á

◎ 姚志龍

來! 來! 趕緊 來聽, 阮這個 iah-bōe

足四歲 ê 雅惠 beh 唸所羅門王 o-lô
造物主 ê 詩, hō 恁鼻芳--leh! 伊敢唸會
soah? 試聽--一下你 tō 知!

恬恬! 恬恬, beh 講話 khah 細聲--
leh! 雅惠開始 teh 唸--a: "耶和華是我 ê
牧者, 我無欠缺.." ná 會停--落-來?

Bē 曉 --ah hōh! koh 唸--a, "伊 hō 我 ê 靈魂
精英, chhōa 我行義 ê 路.." 若準 bē 記--
得-ah! 老母比 gín-á khah 緊張, tī 耳孔邊
細細聲偷偷 á ká 伊提醒: 我...我。

"我雖然行...行過死蔭 ê 山谷, 也 m̄ 驚
災害, tī 我對敵 ê 面前, 你 ká 我
擺設筵席, 你 ê 槌你 ê 拐安慰我。"

美麗--a 大聲 hoah: "人客--ah! 來--oh!
來食紅豆 á 湯! 紅豆 á 煮熟--ah!"

mài 吵, mài 吵, hō 雅惠趕緊唸 hō 了,
"我 beh 永遠 khiā 起 tī 紅豆 á é 厝。" 叫您
m̄-thang 吵, 吵 kah 害雅惠 soah ká 耶和華
é 厝唸做紅豆 á é 厝, 哈! 哈! 哈!

這個 gín-á-phí 實在有厲害, iah-bōe 四歲
mah? Tiòh--lah, 若算咱台灣歲是四歲, 實
際上是才三歲外 á nā-tiā^a! 真正有
夠 gâu, 比大人無 khah 輸 oh. 咱大家先
ká 雅惠拍一個 phòk-á--leh! 是講雅惠
teh 唸 é 時 koh chiá^a 臭奶呆, 聽著 koh 足
好聽--ê. 請教--一下! "Né sâng" 你差
不多教外久--ah? Mā 無足久--eh, 大約
kah 無三個月? Khah 無三月日!
請問--leh, "Né sâng" beh 按怎教? 真
簡單我 ták 日若有 êng é 時 tō ká 伊叫來
身軀邊, 一句一句唸 hō 伊聽, 加
唸--幾-擺--ah! 有一日忽然感覺伊
若準 phó-phó-á 會曉 tòe teh 唸, 雖然
代先會唸 kah li-li lak-lak, m̄-kú gín-á
真正 ná 有比咱大人 ê 記池 khah 好. 真緊

tō kī kah chiáⁿ hó-sè. Thâu-tú-á lín chia-ê tōa-lâng
m̄ jīn-chin thiaⁿ, tī hia tōa-sè siaⁿ kóng-ōē, tī hia
chhá-nāu, m̄-chiah hāi Ngá-hūi ē kā "Iá-hô-hoa
ê chhù" liām chò "âng-tau-á ê chhù."

Lâi! Ngá-hūi lí chiok gâu--ê, a-kū n̄g-kak-gín
hō lí, tán--leh thang khi bé kam-á-thng! Koh bé
bái--oh! A-kū góa mā beh bé kam-á-thng, Bín-hūi tī
pī..a mā-siūⁿ beh kā a-kū thó-chiⁿ thang khi bé
sì-siūⁿ-á. Hó..a, lí ē-hiáu siáⁿ-hōe? Lí mā ài liām
chit-tōaⁿ pát-hāng..ê lâi hō góan thiaⁿ, góa chiah beh
siūⁿ--lí, nā-bô lín kū..a ē liáu--sí. Mài σ-péh khui
chi-phiò! I sī chin-chhiáⁿ ē-hiáu liām--oh! Kóaⁿ-kín!
kóaⁿ-kín! Bín-hūi lâi liām hō a-kū thiaⁿ, a-kū i tō ē
siūⁿ lí chiⁿ! Bián! bián! Aū-pái chiah koh lâi.

Âng-tau-á thng góa bô ài chiáh--ah! Ah-sī
kóaⁿ-kín liu-soan khah tiòh, khah bé sún-sit
chhám-tiōng. Bô hoat-tō--lah! Lín chit-ê a-kū sī
chhut-miá ē kiát-á-kò "kheh-chin-bōh", bián
chhap--i. Lí khòaⁿ i chháu kah lí khò-kha..a. Góan
bú--a chin hoaⁿ-hí, tōa-siaⁿ chio-hō lāng-kheh,
chò- hóe lâi! chò- hóe lâi! Lán lâi chiáh âng-tau-á thng.

(原文全羅李春惠翻譯做漢羅。)

tō 記 kah chiáⁿ好勢。Thâu-tú-á 恁 chia-ê 大人
m̄認真聽, tī hia 大細聲講話, tī hia
吵鬧, m̄-chiah 害雅惠會 kā "耶和華
ê 厝" 唸做 "紅豆 ê 厝。"

來! 雅惠你足 gâu--ê, 阿舅兩角銀
hō你, 等--leh thang 去買柑 á 糖! Koh bé
bái--oh! 阿舅我 mā beh 買柑 á 糖, 敏惠 tī
邊--a mā 想 beh kā 阿舅討錢 thang 去買
sì-siūⁿ-á. 好--a, 你會曉啥貨? 你 mā ài 唸
一段別項--ê 來 hō 阮聽, 我才 beh
賞--你, 若無恁舅--a 會了--死。Mài 烏白開
支票! 伊是真正會曉唸--oh! 趕緊!
趕緊! 敏惠來唸 hō 阿舅聽, 阿舅伊 tō 會
賞你錢! 免! 免! 後擺才 koh 來。

紅豆 á 湯我無愛食--ah! Ah 是
趕緊 liu-soan khah tiòh, khah bé 損失
慘重。無法度--lah! 恁這個阿舅是
出名 ē kiát-á-kò "kheh-chin-bōh", 免
chhap--伊。你看伊走 kah lí 褲腳--a。阮
母--a 真歡喜, 大聲招呼人客,
作伙來! 作伙來! 咱來食紅豆 á 湯。



【Tâi-gí pòaⁿ-chhùi-gím】

【台語 pòaⁿ-嘴-gím】

◎ Sō lán-Tek

◎ 蘇晏德

1. Thì-thâu

Chit-ê thì-thâu--ê beh khi hō thì-thâu--ê thì-thâu,
thì-thâu--ê kiáⁿ kàu thì-thâu-tiām,
khòaⁿ-tiòh thì-thâu--ê teh hō thì-thâu--ê thì-thâu,
thì-thâu--ê soah m̄-káⁿ jip-khi hō thì-thâu--ê thì-thâu.

2. Káu-á kap kâu-á

Chit-chhiáh káu-á chhōa chit-chhiáh kâu-á khi kau-á,
Káu-á bô sió-sím pòah-lòh kau-á,
Káu-á kiò kâu-á tng-khi giáh kau-á lâi kau káu-á,
Kâu-á mā pòah-lòh kau-á,
M̄-chai káu-á teh kau kâu-á, iah-sī kâu-á teh kau káu-á.

1. 剃頭

一個剃頭--ê beh 去 hō 剃頭--ê 剃頭,
剃頭--ê 行到剃頭店,
看著剃頭--ê teh hō 剃頭--ê 剃頭,
剃頭--ê soah m̄敢入去互剃頭--ê 剃頭。

2. 狗á kap 猴á

一隻狗á chhōa 一隻猴á 去溝á,
狗á 無小心 pòah 落溝á,
狗á 叫猴á tng 去 giáh 狗á 來 狗狗á,
猴á mā pòah 落溝á,
m̄知 狗á teh 鉤猴á, 抑是 猴á teh 鉤狗á。



【Oát頭koh再看】

懷念郭佳信神父

台灣之友郭佳信神父tī 11月15日離開台灣轉去美國。伊是出世tī瑞典ê美國人，17年前來台灣，tī彰化埔心鄉ê天主堂，一面傳教，一面做輔導當地青少年ê khang-khòe。伊奉獻人權運動，對一切受苦受難ê人疼痛關懷。舊年6--月陳菊hō人掠--去進前，受著伊全力ê庇護。伊kap台灣這tê土地認同一體，kā家己看做是台灣人。因為伊熱心維護公義kap人道，受著排斥，無法度推展社會服務工作，只好暫時離開台灣。

Hit時黨外人士舉辦歡送郭神父ê餐會，地點tī台北市大三元餐廳四樓。11月13日下午7點，黃信介送伊『台灣之友』大理石盾，田秋堯向伊獻花，然後紀萬生主持暗會。

黃信介、黃順興、康寧祥、張俊宏、施明德、田朝明、陳菊、呂秀蓮、陳映真、艾琳逢前後上台致詞。15年來kap郭神父形影相隨、意念全款ê南投林老師介紹郭神父ê一生經歷。郭神父致謝詞ê時，講台灣是美麗島，台灣人ê心是美麗ê心，家己是自私ê人，所以beh離開這個所在真m甘。伊鼓舞大家，開墾荒地ê時，應該ài看頭前，m-thang tiā"-tiā"看後壁已經犁--過ê田，才bē犁歪--去抑是lòng著石頭。

郭神父是藝術家，真愛音樂。所以，新生代男女青年彈gí-tah，連續唱民謠。前後出場--ê有：蕭裕珍、蔡有全、黃昭輝、陳菊、姚嘉文夫妻、邱垂貞、詹澈、王津平、基隆『幫』、桃園『幫』、宜蘭『幫』。所唱ê民謠有：咱ê鄉土美麗島、咱beh出頭天、為錢賭性命、蘇武牧羊、黃昏ê故鄉、河邊春夢、美麗島（陳秀喜詞、李雙澤譜、蔡有全改譯台語）、四季謠、望你早歸、一隻鳥哭啾啾。蕭裕珍、蕭有全、黃昭輝合唱英文歌「再見神父」，hō郭神父非常感動。

本社發行管理人姚嘉文律師做主題講話時講：郭神父tú-chiah講著台灣是美麗島，台灣人ê人是美麗ê心。但是會記得舊年有一擺郭神父

對我講--ê，並m是按呢。伊講咱台灣人m知影尊重家己ê人格，別人無尊重你，你也bē反抗。伊koh講台灣人會曉講bē曉做。我想，che是伊tī台灣17年ê親身體驗。有一擺，我tī田中某一間教堂演講，題目是「堅行所信」，是講台灣人會曉講bē曉做ê問題。

三百年來，台灣人無法度參與政權，koh抱著流浪ê心理，所以tákh項攏委屈忍受，有時陣甘願失去做人ê尊嚴，也m願反抗。最近因為教育kap政治環境ê影響，大家對政治ê迫害，若親像認為除了武力反抗以外，人民無法度對抗政府。因為無贊成武力反抗，抑是驚惹事，大家只好放hō天公伯--a，無做啥物，soah產生所講ê『無力感』。

Che攏是大家『會曉講bē曉做』所引起--ê。其實，任何政權ê基礎，攏是ài有人民ê支持；無人民ê支持，任何政權攏維持bē久。人民kap政府ê關係，tō是按呢。政府會tàng對單獨ê個人施暴力；但是若對多數人施暴力，引起多數人ê不滿，政府也是真危險。

當今國民黨有權無勢，人民有勢無權，兩旁攏ài真小心謹慎。咱老百姓有意見，有不滿，應該khīā--出--來，講--出--來，青年人肯khīā出來講，國民黨tō bē tàng無讓步。

願大家『堅行所信』，m-thang『kan-na講無beh做』。

(1979年美麗島雜誌。原文是漢文，阿旭翻做台文。)

【笑話】 我已經戒酒--a

◎ 林火旺

有一工，一個人行入去酒店，叫講：「來兩杯酒！」服務生問：「先生，你為啥物beh叫兩杯--leh？」人客講：「一杯是我家己beh lim，一杯是beh hō我ê朋友。伊破病tòatī病院，我替伊lim--一杯。」第二工，伊koh行入去酒店，講：「來一杯酒！」服務生tō真關心kā問：「你ê朋友敢過身去--ah？」人客真受氣講：「烏白講！」服務生講：「Ah無你ná kan-ta"叫一杯酒？」人客講：「因為我已經戒酒--a...。」



Kám á 店

◎ 張秀滿

每一擺若想著細漢ê時，我攏會想著阮tau附近hit幾間kám á店，雖然in m̄是扮演真重要ê角色，總--是，tī我成長ê過程，in攏恬恬tī hia。

古早ê kám á店，大部份攏無店名。Tī我記持內ê第一間kám á店，叫做『阿興in孀婆』。因為teh賣物件ê老阿媽，是tòu tī阮後壁巷á ê一個查甫gín-á『阿興』ê孀婆，所以大家叫hit間店『阿興in孀婆』。『阿興in孀婆』無賣真chē民生用品，賣--ê攏是gín-á物。有糖含á、有做色做真重ê李鹹、翁á標、kan-lòk、koh有teh hō gín-á抽ê物件。一角銀抽一支，若運氣好會tàng抽著吊tī頂面ê chhit-thō物。真chē gín-á攏愛去hia看東看西。M-koh我ê阿爸講抽物件是pòah-kiáu，阮bē使去抽。我ê阿母mā講hia ê食物無衛生，bē使去買。每一擺，我若看著一陣gín-á tī hia，攏真欣羨。後--來，阿興in孀婆過身，hit間店tō無koh再開。

離阮tau三、四間厝，另外有一間細間kám á店，是一個少年σ-ba-sáng teh經營。我bat看過伊ê名是『陳桂花』，m̄知為啥物大家攏叫伊『好--a』，大概是伊真有笑面，人人好。『好--a』tùi草地嫁來台南，伊ê翁婿tī石油公司上班。聽講伊ê後頭厝tō是teh開kám á店，自細漢伊tō幫忙顧店，真有經驗。『好--a』真meh-liáh，gâu做生意。店雖然細間，ták項物件攏買會著，生理mā真好。有一chām koh兼辦郵局ê業務，做kah chhih-chhih chhiá"-chhiá"，真無閒。

我會記得細漢ê時，ták下晡若暈醒，阿母攏會hō我五角銀去『好--a』ê店買五個牛奶餅。有一kóa σ-ba-sáng下晡時無代誌，攏tī hia開講，算是社區消息ê交換中心。我讀小學ê時，因為keng食，人真sán。有一擺去『好--a』ê店beh買鹹梅á，無想著伊講：「人tō teh黃酸--a koh beh食che，bē使買，轉--去。」我無法度，鼻á摸--leh倒轉--來。Chit-má想--起--來，伊mā是一個有良心ê生理人。

『好--a』有一個後生kap我平年，小學bat讀全班。伊大學讀海洋學院，畢業了，kap人做生意。後--來，去中國做台商。Hit陣『7-eleven』

已經開始流行，『好--a』tō kā伊ê店收--起--來，去中國顧孫á。

『吉利果ê σ-ba-sáng』tī一條巷á內，是我讀國中ê時才開ê一間kám á店。這個名是阮大姊ê kiá"叫--出--來--ê。Hit陣伊差不多三歲，ták日攏á去hia買一個『吉利果』轉來食，後--來大家攏tō伊叫hit個頭家娘『吉利果σ-ba-sáng』。這間店比『好--a』ê khah大間，m̄-koh物件khng kah chāt thóng thóng。有時kan-na beh買糖，伊mā會chhōe無。σ-ba-sáng koh無gâu算數，找錢有時攏ā替伊算。伊ê翁婿是公家機關ê職員，伊開店tàu thàn錢。印象中『吉利果σ-ba-sáng』有真chē gín-á，大漢--ê、細漢--ê、抱--ê、āi"--ê，因為厝內êh，伊拍細塊桌á tī巷á邊hō gín-á寫習題。

有一冬是龍年，人講hit尾龍是好龍，真chē人流行生龍kiá"。『吉利果σ-ba-sáng』mā koh大pak肚，後--來生一個查某kiá"。阮攏叫伊『小龍女』。時間過真緊，我家已讀冊無閒，厝邊tau ê gín-á mā漸漸大漢。有一工聽我ê阿母teh講『小龍女』考著『台南女中』。我心內想若是認真，tī巷á邊寫功課ê gín-á mā會tàng考著好學校。

後--來，我出國，tō無koh再有厝邊tau ê消息。今年三--月，我轉去台南，行過hit條巷á。Tī hia我看無kám á店，『吉利果σ-ba-sáng』in一家mā已經搬走。我問阿母，才知影in家已買厝，搬去tòu家己ê厝。阿母koh講『小龍女』大學畢業了後，考入去電視公司，chit-má tī電視台teh報新聞。我知影台灣這幾冬新聞台加真chē，tī電視台報新聞mā無過去hia希罕。總--是，我若想著『吉利果σ-ba-sáng』開一間小小ê kám á店，會tàng買厝koh栽培gín-á讀冊，mā替in歡喜。

台灣chit-má四界攏是便利商店(親像『7-eleven』、『全家』)。Tī便利商店m̄-nā會tàng買著kám á店貨、koh會tàng買pháng、便當、繳水、電、瓦斯、停車費、寄包裹快批、買報紙、看雜誌。便利商店已經chiá"做現代台灣人生活ê一部份。傳統ê kám á店一間一間收--起--來。M-kú若想著細漢ê時，我iah是會想著阮tau附近hit幾間kám á店。



林六面 (2)

◎ 陳雷

隔轉日林六面tī佳福寺發tàng，觀音講話：“護天兵將灣裡來，光明大勝十日內。”李算本聽神明按呢講，tò叫人偷走去灣裡討救兵。成實過三日朱有田到，chhōa七、八十個兄弟，頭pak烏巾，攏phāi“刀giáh棍，也有āi“弓箭--ê，看著吳大獅，行禮拜：“灣裡兄弟kap義天大王全生全死！”吳大獅歡喜講：“觀音顯聖，天兵天將灣裡來，光明大勝十日內。天賜！天賜！”封朱有田護南虎勝大將軍。

Ta“你也知影，這個朱有田那有影chhōa灣裡天兵天將來？Tò是鎮標營keng--出-來-ê，廈門來ê官兵，會曉講咱ê話，裝作八卦會兄弟，代先叫林精去鬥空好勢，使弄六面借觀音顯聖，吳大獅信信信，放bâ-á入雞籠，免講mā tiòh死。

Hit暗吳大獅tī佳福寺宴會食酒，he守備唐明kap官兵假兄弟攏lām lām tī hin內面。Ta“酒lim--落話tò chē，chē少有講漏空ê所在。He唐明講：“佳里興chia賊上chē，掠幾個來教示。”He假兄弟坐tī邊--a應：“這回有大功。”Tú好hō畚箕土--a聽著，tò是咱佳里興cheng-piàng賊股，心內奇怪，罵：“你beh掠cheng-piàng，恁pē先kā你教示--一-下。”唐明酒lim了beh放尿，起身行。畚箕土--a tò kā tòe，來到竹抱腳，假無意醉，也beh放屎，kap伊相碰身，會一個失禮，閃--leh tò去。原來這個畚箕土--a，人叫伊四枝手，chián-liú-á專門。按呢碰一下身，會一個失禮，ù唐明身軀頂摸一張錢tò去。Thèh去邊--a看，beh死--a，那是錢，明明一張白紙烏字，概成官廳ê公文，心內hiâu-疑五分。Thèh來hō李天送。天送--a m bat字，thèh去hō李算本。He李算本kap吳大獅、朱有田、賴蔥坐一桌lim酒講話，當leh燒lō。朱有田kā吳大獅敬酒講：“一路趕--來，無啥物敬大王。阮灣裡兄弟上gâu cheng鼓，cheng大鼓獻大王。”He假兄弟giá大鼓來，lin-lin lóng-lóng，kin-kin kóng-kóng tò

cheng鼓。He鼓lú cheng lú緊，雷公sih-nah，吳大獅hoah：“贊！大贊！”這時李天送kā李算本giú一邊，thèh紙hō看。大驚--tiò，面á轉青，hoah：“害--a，中計！”Tò是he紙二chōa烏字：“逆賊吳大獅，掠活無掠死。”總兵唐國體ê手令！李算本oát過來hoah一聲：“掠奸！”已經bē赴--a，he朱有田khia--起-來，雙手一個碗公siak土腳，大力pia“hō破，peh腳tò走。這時拍鼓--ê刀á pòe--出-來，sùt--一-下大鼓liô開，內面一枝烏槍。Thèh--出-來tò tòà”，準準對著後khok，piāng--一-下頭殼pōng無--去。可憐賴蔥一身軀ê工夫，一世人m驚惡人霸勢，一個查某人十個英雄膽，tò按呢41歲來一命嗚呼，去--a。Tò是he守備唐明知影賴蔥厲害，吩咐槍手第一槍tòà“伊，無tòà”別人。

李天送聽著槍聲，雙腳一liòng，跳來kā吳大獅moh--leh，āi“tòa肩胛tò走。拍鼓ê假兄弟óa來搶路，李天送一腳踢--去，一個碗裸大ê腳模tú-tú tng tī心頭khut，倒siàng-hiá“退五、六步，chi“tī石thiâu腳，現現tò死--去，soah無人敢koh óa-來。He規班ê假兄弟聽著lóng鼓，早tò有準備。鼓聲一停，刀棍攏出--來，thāi八卦會兄弟。He兄弟攏有醉，雄雄天péng地翻身，也m知是啥物代誌！kòng--ê kòng，thāi--ê thāi，死死一大堆。著傷無死--ê，隨人顧性命，二枝腳走kah無看in阿娘。這時李算本hoah一聲“害！”，Oát--leh beh走，守備早tò有計算，一陣假兄弟前後包圍，kap咱真兄弟穿全款，那認會出--來？Beh走會--去？大索捆--leh，pák作--ôan肉粽，掠來見守備。

守備看he佳福寺，土腳死--ê傷--ê一大堆，上無也三、四十個，chhun--ê走無--去-a，叫兵á放火燒。He寺廟暗暝tòh火，佳里興ê天照kah光iā“hōa“-hōa”，死--ê傷--ê kap佛祖作一伙燒，規暝風sú-sú thàu，hiù-hiù叫，到隔轉日透早，規片燒kah tah-tah。Tò是按呢，有人傳說--落-來，講佳里興佳福寺火燒hit暝，真chē人聽著觀音kháu。

這頭北路兵停tī佳里興外滬汪溪邊等侯，m



敢進前。這時hng-hng看著佳里興大火，tò是in代先約好ê信號。副將苗長青馬上chhōa兵，透暝入佳里興。隔轉日早，tú好2月28，參將福多安接著消息，ùi南旁也領兵六百進入北頭洋、漚汪。知府下令：“消滅奸黨，戮盡逆匪，以惕百姓。” Òi這時起，頭尾二、三十日，大搶大掠，見人tò thài，無彩佳里興、北頭洋、漚汪原本是有田有水ê好家鄉，soah也青魔鬼來到枉死城，無一家m̄是目屎tò是血，悽慘落魄，kan-na郭甲kap施九緞在家伙無kāng--著。

施九緞拍點五箱煙土，扛去hō副將苗長青，參將福多安。也叫人chhōa兵去掠人，凡是m̄納租--ê攏總是匪。Hit時吳球參加八卦會作兄弟，已經拍死tī佳福寺，燒kah無身屍。He兵thài陳魚、黃臭，三間草厝放火燒。Hit日兵á掠著二仙銅錢，施九緞認著是作前來大興利偷鴉片ê小賊，kā兵講：“這個大匪！” He兵tok 二仙銅錢雙腳，koh tok伊雙手，chòh tò土腳放伊kō-kō-liàn，phák日phák到ta-ǹ死。無彩這個二仙銅錢，會曉講雞話，偷掠雞專門，14歲作賊cheng-piàng，to也m̄ bat thài過人。可憐這款刑孽死，tú才38歲。

Hit個林精借這個機會報冤仇，kap王--家十外冬ê舊數總算。Chhōa官兵凡是漚汪姓王--ê總掠，攏是八卦會ê匪類。咱漚汪姓王--ê六、七戶20外人，掠--ê掠，thài--ê thài，搶kah無半項，kan-na王蕃婆，王烏毛kap腰--a走有lī，bih tī大林內，官兵無人敢入--去。Hit個洪牛蹄贏伊ê牛公，kap伊有私冤，又koh後--來改姓王，雖然著寒熱á已經死四、五冬--a，mā hit個墓掘起來鞭屍。

Ta*李天送ái*吳大獅走lī佳福寺，沿路無停直直lōng，來到一區甘蔗園，bih入去內面hioh。Tú beh坐--落，kha-chhng會痛，伸手kā摸，儂倖m̄知tiàng時kha-chhng頭tiòh一枝箭，青狂顧走m̄知痛。He箭出力kā pòe--出--來，血流起大痛。李天送講：“咱bih chia liām-mih人來chhōe。” 吳大獅講：“咱chia分腳。叫兄弟一個月後大林相見tò是。” 李天送拜吳大獅，流目

屎。這時二更天暗，吳大獅看天頂ê北斗，算一算，向西tò去。

大步細步行，來到大水ê漚汪溪，溪kī*一大片萎黃，bih入去hin內面。這時溪水緊，溪邊風透，吳大獅倒--leh看天，已經溝通無雲月也無--去。Tú-tú這時天頂一粒星poah--落--來，ùi北向南飛，若一枝箭光iá* iá*，一目nih tò無--去。Liām-mih又koh一粒，mā是ùi北向南飛無--去。連續三粒星三枝箭，無聲無說，過--來等一哺也無koh有星poah--落--來。吳大獅tī廟--裡久--a，天相會曉看，知影是天意，thó一個大khùi，一時人siān tò來晒--去。

一晒到天光，身軀露水tām，會冷寒。探頭看，日頭tú-chaih出--來，照tī溪--裡，有tah-iân薄thi ê茫。He霧後面一點烏烏，lú óa--來，tò是一隻渡船。吳大獅叫：“阿伯，船渡--下下。”

跳上船--來，也無注意kā看。He船sī-soái* si-soái* the來到溪中央，也無湧也無風，soah雄雄停--leh m̄行。吳大獅奇怪，看he the船--ê，一枝船篙放--leh，雙手插腰，khiā tī船尾直直看。心內叫：“Ta*我苦--a，坐著賊船！成實天beh絕我ê路！” 跪落去求--伊：“阮兄，我是落難ê走路人，身軀無財無寶，你好心留我一命。” 頭直直磕he船pang。The船--ê無應--伊，踏二步來，koh認真看，叫：“大王，是我--lah！” 雙手來扶伊。大獅一看，這個人三十出頭，一領破布衫，褲頭chah一枝薰吹，褲腳一腳kōan一腳kē，to也m̄ bat見--過，問：“請問你是啥人？Thái會bat我ê名？” The船--ê講：“你救我一家ê命，我thái會m̄ bat--你？” 原來tò是hit個洪泮，hit日吳大獅chhōa人攻郭甲大厝，giâ糖giâ米，吳大獅講：“痞一人一包，giâ轉去飼某kiá*。” 洪泮一家三日無食--a，to是he一袋米救伊一家ê命。Chit-má sit bē作--得，替in叔--a the渡船過日。

洪泮講：“你來我厝bih。等風聲過了才去。” Chhōa吳大獅轉到厝，也是一間草寮，chhàng tī林á邊。洪泮叫：“跟--a，緊來見咱



救命--ê。” He 跟--a ùi 內面出--來，一身軀破衫破褲，頭鬃散iā-iā，看mā有40外--a，tô是作前是死翁--ê，嘴pok一枝薰吹，掠吳大獅chîn-chîn看，應：“怎樣是救咱這個phái“命--ê？”洪泮講：“你bê記--得？頂回咱三日無食，我giá一袋白米轉--來，tô是這個恩情人講--ê，giá轉來飼某kiá”。猶m緊拜？！”跟--a 跪落去拜吳大獅。Hit日洪泮無去the船，去林á邊灌肚白á。跟--a一隻一隻liàm肚chi“番薯筴，炒炒一phiai來請吳大獅。

隔轉日跟--a ùi 外面轉--來，青青狂狂，一個面青--一一下白--一一下，kā洪泮giú一邊，細聲講：“這個吳大獅趕緊叫伊去。”洪泮驚一tió，罵：“你thái講這款話？！這個恩情人，咱請to請bê到--leh，按怎叫伊去？”跟--a講：“你m知。Chit-má街á四界官兵掠人，tah告示攏teh chhòe

吳大獅！”洪泮講：“Tô是外面危險，bê得hō伊出--去。”跟--a tiām-tiām無koh應，款待吳大獅，無拍青驚--伊，心內想：“等到官兵來chia chhòe著吳大獅，áh咱家己m tô包死--ê-lah！”

隔日早起洪泮出門the渡，吩咐跟--a照顧恩情人。跟--a thèh一枝薰hō吳大獅，講：“恩情人，你chia suh薰，我去買菜liám-mih轉--來。”來到街á，無看半人，店攏無--去，燒chhun ê火一tah一tah teh phông烏煙。跟--a驚，oát頭beh走，已經bê赴--a。He兵á圍一陣來，掠伊tô beh拍。跟--a hoah：“恁若beh掠吳大獅，m通拍我！”Chhòa隊ê外委戴季聽--著，知影掠吳大獅大賞，講：“你先講--來，留你一命。”Tô kap十外個兵tòe跟--a來，koh kā兵吩咐：“掠活--ê無掠死--ê。”

台文通訊編輯小組：葉國基，陳星旭，陳雷，蘇正玄，張秀滿，李春惠，李淵雅

台灣總聯絡處：林雪陽，陳豐東，朱素枝，陳德輝

美國聯絡處：黃馨宏 E-Mail: siahon@optonline.net，陳柏壽 E-Mail: burtontan@cs.com

加拿大聯絡處：賴柏年 E-Mail: pekni@taiwantbts.org

日本聯絡處：多田 惠 (TADA Kei) tada@gengo.l.u-tokyo.ac.jp

訂費：一年\$40 (美金)，\$50 (加幣)，NT 500 (台幣)，加入做台文通訊共同發行人：每年支援美金/加幣\$200

歡迎為「台文通訊」奉獻，抑是加入做「台文通訊共同發行人」：

美國kap台灣以外其他地區ê讀者請寄：Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣ê讀者請kap李江卻台語文教基金會聯絡

加拿大讀者捐款、稿件、批信請寄：Toronto TBTS LGH, 57 Sprucewood Drive, Thornhill Ontario, L3T 2P8 CANADA
Fax: 905-764-7063 E-Mail: tca_kokki@hotmail.com

<http://taiwantbts.org> 歡迎大家入去台文通訊ê網站欣賞早前ê文章 (52kl-126kl) 並隨時來批指教、踴躍投稿，多謝。

Westchester Taiwanese Church
C/O Chhong-Bi Memorial Fund
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y.
10583 USA

NON PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
WESTCHESTER, NY
PERMIT # 638

